Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawodzili, i płakali – i pościli aż do wieczora po Saulu i po Jonatanie, jego synu, po ludzie JHWH\* i po domu Izraela, że padli od miecza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gorzko płakali i pościli aż do wieczora. Opłakiwali Saula, jego syna Jonatana, wojsko JAHWE i dom Izraela. Boleli nad tym, że padli od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lamentowali i płakali, i pościli aż do wieczora po Saulu i jego synu Jonatanie, po ludzie JAHWE i po domu Izraela, że padli od miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żałując płakali, i pościli aż do wieczora dla Saula, i dla Jonatana, syna jego, i dla ludu Pańskiego, i dla domu Izraelskiego, że polegli od miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | żałowali i płakali, i pościli aż do wieczora, dla Saula i dla Jonaty, syna jego, i dla ludu PANSKIEGO, i dla domu Izraelowego, że polegli mieczem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem lamentowali i płakali, i pościli aż do wieczora z tego powodu, że padł od miecza Saul, a także syn jego, Jonatan, i z powodu ludu Pańskiego i domu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zanucili pieśń żałobną, i płakali, i pościli aż do wieczora na znak żałoby po Saulu i po Jonatanie, jego synu, i po ludzie Pana, i po domu izraelskim, że padli od miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem lamentowali, płakali i pościli aż do wieczora z powodu Saula i jego syna Jonatana, z powodu ludu JAHWE i domu Izraela, że padli od miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aż do wieczora głośno płakali i pościli na znak żałoby po Saulu i Jonatanie, jego synu, oraz wszystkich spośród Izraela, ludu JAHWE, którzy polegli od miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak lamentowali, płakali i pościli do wieczora dla Saula, jego syna Jonatana, dla ludu Jahwe i domu izraelskiego, że poginęli od miecza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І плакали і ридали і постили аж до вечора за Саула і за його сина Йонатана і за нарід Юди і за ізраїльський дім, бо були побиті мечем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także zawodzili płacząc i poszcząc aż do wieczora, po Saulu, po jego synu Jonatanie, oraz z powodu ludu WIEKUISTEGO, domu Israela, że polegli od miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli zawodzić i płakać, i pościć aż do wieczora z powodu Saula i Jonatana, jego syna, i z powodu ludu JAHWE oraz domu Izraela, że padli od miecza. |

1. 1) Wg G: ludzie Judy, ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα. [↑](#footnote-ref-2)